

2010年中高级口译笔译考试时间,2010年口译笔译考前冲刺

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2010\\_E5\\_B9\\_B4\\_E4\\_B8\\_AD\\_c95\\_646134.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_646134.htm)

TVB台庆大剧《金枝欲孽》相信有不少人都看过吧，看到结局哭得稀里哗啦的也大有人在。不过咱今天不是来纠结剧情的，而是根据这部剧的英文字幕来说翻译金枝欲孽中的一些台词，翻译成英文的时候是怎么表述的呢？第一集中，陈豪饰演的孔武和表弟送贡品上京，一路风餐露宿，两人抱怨不已来看经典的吐槽台词：我们千里迢迢由浙江送贡品上京 英文字幕：Weve been traveling for more than a l000 miles from Zhejiang to deliver the tribute to the Capital 千里迢迢：完全可以直译，就是可能感觉译成英语，字数比起中文的四字格多了很多 贡品：tribute，动词词组pay tribute to就可以表示“像.....致敬、礼赞”，同样也可以用in tribute to这个词组，如：She wang to sing I Have Nothing at her concert in tribute to Whitney Huston. 她想在自己的演唱会上唱I Have Nothing这首歌，向惠特尼休斯顿致敬。不要太张扬，怕会引来山贼 英文字幕：We must keep a low profile，lest well meet the bandits 张扬：也就是咱说的“高调”，固定表达是keep a high profile，那么相应的，不张扬、低调=keep a low profile。经常在报纸上看到新闻说某某活动要“扩大影响力和知名度”，这种就是raise the profile 山贼：bandit一词意为“强盗、土匪”，这里注意各种“贼”的区分哦：山贼是bandit，飞檐走壁的那种飞贼，被称为cat burglar其实是“猫贼”，也许是因为猫猫的轻功比较好吧~ 连官服也不让我穿，想威风一下也不行 英文字幕：Were not allowed to wear the uniforms

, so we dont have a chance to show off 官服：那不就是古代的制服么……于是一个uniform搞定！威风：感觉这里的“威风”和上文的“张扬”是一个意思哦，字幕里用了一个很简单的词组show off：炫耀，因为这里说的威风，也就是穿着官服四处炫耀的意思。show-off用连字符连起来，就表示“喜欢炫耀的人”：He is a bit of a show-off. 他有点喜欢卖弄。为人处世，低调为上a showy manner可不是成熟高端人士该有的作风，谨记谨记。相关推荐：#0000ff>2010年下半年口译笔译考前冲刺五步走专题 #0000ff>初级口译考试知识储备!#000000> #0000ff>翻译考试考后真题及答案！ #0000ff>2010年初级口译考试必备知识汇总 #0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 #0000ff>口译常用句型200例汇总 #0000ff>2010年英语笔译三级考试全真模拟试题 更多信息请进入：#0000ff>口译笔译考前交流空间，#0000ff>口译笔译考前辅导！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)